

Un homme noir pourrait ne pas avoir de problèmes ?

Sizwe Banzi

# SIZWE BANZI EST MORT

d'Athol Fugard

mise en scène de Peter Brook

mardi 16 décembre - 19h30  
mercredi 17 décembre - 19h30  
jeudi 18 décembre - 20h30

durée 1h10

## LA PIÈCE

Dans l'Afrique du Sud de l'apartheid, Sizwe Banzi fait partie de l'immense cohorte des laissés-pour-compte. Dans ses poches : ce que l'administration désigne hypocritement comme un « pass », ce document discriminatoire qui - si seulement il était valable ! - lui permettrait de trouver un travail à New Brighton, le township de la ville de Port Elisabeth. Risquant d'être renvoyé à chaque instant dans sa ville natale, un petit bourg de province à l'intérieur des terres, un soir, alors qu'il se promène avec son nouvel ami Buntu, le destin place un cadavre en travers de leur chemin.

Fouillant les poches du malheureux, ils découvrent que ce dernier se nomme Robert Zwelinzima et que ses papiers sont en règle ! Prendre ce nom, voler ces papiers, perdre son identité, Sizwe Banzi s'y refuse absolument... avant de décider finalement... que Sizwe Banzi va mourir pour devenir Robert !

## ATHOL FUGARD

Auteur, metteur en scène et comédien, il est né en 1932, dans la province du Cap, en Afrique du Sud. Son père étant fils d'immigrés catholiques irlandais et sa mère d'origine africaine, il est pris entre deux cultures, ce qui constitue un thème récurrent dans son œuvre théâtrale.

Très tôt, il abandonne ses études et se consacre à l'écriture, avec pour ambition de créer un répertoire sud-africain. En 1968 il rencontre John Kani (ouvrier à l'usine Ford) et Winston Ntshona (professeur) et commence à écrire à partir d'improvisations sur leurs conditions de vie dans les années 60-70, dans un climat de montée en puissance de la politique d'Apartheid.

Athol Fugard pratique un « théâtre de contestation » tout en se décrivant comme un « écrivain régional, passionnément attaché à son pays ». Il devient le metteur en scène (blanc) d'une troupe de comédiens (noirs), les Serpent Players, défendant un théâtre engagé et se produisant dans les townships. Pendant les quatorze années qui vont suivre, malgré l'écriture, la mise en scène et son métier d'acteur (il joue dans ses propres pièces), Athol Fugard continue son travail avec les Serpent Players. Mais leur popularité devient vite gênante : des comédiens sont arrêtés, Athol Fugard se voit retirer son passeport par la justice pour l'empêcher de produire ses pièces à l'étranger.

Durant cette période, Athol Fugard s'est fait un nom en tant qu'auteur de théâtre « d'avant-garde » portant à la scène les problèmes des Noirs et des pauvres Blancs d'Afrique du Sud et se servant de son art pour dénoncer le système social en vigueur, l'Apartheid. Il écrit : *Sizwe Banzi is dead* (*Sizwe Banzi est mort*), *The Island* (*L'île-prison*), *Statement after an arrest under the immorality act* (*Inculpation pour la violation de la loi sur l'immoralité*)... Il écrira aussi une trilogie axée sur la difficulté des rapports de famille : *The Blood Knot* (*Les Liens du sang*), *Hello and Goodbye*, *Boesman and Lena*.



crédit photos : Pascal Victor

## NOTE D'INTENTIONS

Un vrai moment de théâtre ne peut se passer qu'au moment-même – pas hier, pas demain. Le public est toujours là. Cet aspect fonctionnel distingue le théâtre des autres formes d'art. Le théâtre des townships d'Afrique du Sud est un exemple précieux de ce que l'**immédiat** peut apporter au théâtre. Il est né de la vie dans la rue, dans des villes pas comme les autres, les townships, ces ghettos de l'apartheid. Ce théâtre a une nature bien spécifique, ce qui en a émané dans le passé nous touche tout autant aujourd'hui par l'exactitude de sa magnifique déri-sion, hélas prémonitoire.

## PAROLE DE TRADUCTRICE

C'est à New Brighton, un township situé près de la ville de Port Elisabeth, que naquirent *Sizwe Banzi est mort* et *The Island* – Athol Fugard avait déjà monté avec sa compagnie d'acteurs noirs The Serpent Players de nombreuses pièces – *le Cercle de craie caucasien*, *Antigone* etc. - quand deux nouveaux venus vinrent se joindre à eux : John Kani et Winston Ntshona.

Ceux-ci se mirent immédiatement au travail et décidèrent, courageusement, de faire du théâtre leur métier.

« Le champ le plus stimulant et le plus riche de promesse pour notre théâtre se trouve dans les townships de nos villes, où fleurissent des talents, une authenticité et une vitalité d'une qualité vraiment exceptionnelle, jamais vue jusqu'à maintenant » écrit Athol Fugard à cette époque. Cette déclaration fut, on peut l'imaginer, reçue avec beaucoup de scepticisme ! Mais la suite de l'histoire démontra à quel point il avait eu raison. Car l'impact de ces pièces est encore plus vivant aujourd'hui que jamais, l'histoire, la vie elle-même, leur ont donné raison.

« Un homme noir pourrait ne pas avoir de problème ? » dit Sizwe à son ami Buntu, avant de conclure « Impossible ! Le problème c'est notre peau ! »

Marie-Hélène Estienne

## PETER BROOK

Il est né à Londres en 1925.

Tout au long de sa carrière, Peter Brook s'est distingué dans différents genres, théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il a mis en scène de nombreux textes de Shakespeare pour le Royal Shakespeare : *Peine d'amour perdu*, *Mesure pour Mesure*, *Titus Andronicus*, *Le Roi Lear* et *Le Songe d'une nuit d'été* (1970).

Ses productions se remarquent par leurs aspects iconoclastes et leurs envergures internationales : *Marat/Sade*, *Timon d'Athènes*, *Les Iks*, *Ubu aux Bouffes*, *La conférence des oiseaux*, *L'Os*, *La Cérissaie*, *Le Mahabharata*, *Woza Albert !*, *La Tempête*, *Impression de Peléas*, *L'Homme qui*, *Qui est là*, *Les Beaux Jours*, *Je suis un Phénomène*, *Le Costume*, *Far Away*, *La Tragédie d'Hamlet*, *La Mort de Krishna*, *Ta main dans la mienne*, *Tierno Bokar*, *Le Grand Inquisiteur* et *Fragments*.

Il a dirigé plusieurs opéras, *La Bohème*, *Boris Godounov*, *Les Olympes*, *Salomé*, *Les Noces de Figaro*, *Faust* et *Eugène*, *Onegin*, *La Tragédie de Carmen* et *Don Giovanni*.

Ses livres principaux sont *L'Espace vide*, *Points de Suspension*, *Le Diable c'est l'Ennui*, *Avec Shakespeare* et récemment *Oublier le Temps*.

Peter Brook s'est aussi illustré comme réalisateur avec *Sa Majesté des Mouches*, *Marat Sade*, *Le Roi Lear*, *Moderato Cantabile*, *Le Mahabharata* et *Rencontres avec des Hommes Remarquables*.



crédit photo : Pascal Victor